

## Extraits d'Agamemnon | 1.

CHŒUR

Cela fait dix ans  
Depuis notre roi Agamemnon  
Et son frère Menelaus  
Ont quitté notre ville, avec leur flotte -  
Mille navires grecs -  
Mettre tous les droits  
Avec une force maximale.

Pendant ce temps, lorsque l'armée a navigué,  
On nous a laissés derrière chez Argos.  
Nos corps âgés ne sont pas bons pour la guerre.  
Nous avons attendu, en utilisant quelle force nous avons  
Pour nous soutenir sur nos bâtons de marche.

Juste au moment où ils étaient prêts à partir,  
Les navires grecs ne pouvaient pas quitter le port,  
Les vents étaient tous faux,  
Et ils n'ont jamais changé.  
Les hommes devinrent agités et fatigués.  
Les fournitures étaient faibles.  
L'armée s'effaçait.  
Le retard semblait sans fin.

Alors le prophète Calchas  
Expliqué ce qui se passait.  
Le retard a été causé par la déesse Artemis,  
A qui Agamemnon avait offensé.  
Calchas a décrit la solution -  
C'était vraiment sévère,  
Et certains ont pleuré quand ils l'ont entendu.

Agamemnon est sorti et a dit  
«Il est extrême de ne pas le faire.  
Et c'est extrême de le faire -  
Pour tuer ma princesse,  
Déversez son sang vierge  
Faites un sacrifice de mon propre enfant.  
Laquelle de ces options n'est pas mauvaise?

Agamemnon céda au destin. Il a dit:

«Comment ne pas libérer cette flotte à la guerre?  
Mes hommes exigent d'y aller.  
Ainsi soit-il. Peut-être que les choses finiront bien.

## Extraits d'Agamemnon | 2.

[Entrez AGAMEMNON dans son chariot, avec CASSANDRA]  
[Entre CLYTEMNESTRA]

CLYTEMNESTRA

Citoyens - vous, hommes de Grèce.  
Je n'ai pas honte de vous dire à tous  
Combien j'aime mon mari.

Et maintenant, mon mari bien-aimé,  
Venez à moi ici,  
Descendez de votre chariot.  
Mais ne placez pas votre pied sur la saleté -  
Votre pied qui a broyé Troy dans la poussière.

Mesdames - ne sois pas là!  
Rappelez-vous ce dont nous avons parlé!  
Étendez les tapisseries. Rapidement!  
Laissez son chemin être couvert tout en rouge -  
Ce qui est juste - pour le conduire à la maison  
Il pensait pouvoir ne plus jamais le voir.

[Les femmes de Clytemnestra commencent à étaler les  
tapisseries sang-rouge qui font le chemin du char  
d'Agamemnon aux portes du palais.]

AGAMEMNON

Clytemnestra - ne risquez pas la malchance  
En déposant un tapis sur mon chemin.  
C'est ainsi que nous traitons les dieux, et non les hommes -  
Pas besoin de prendre les choses trop loin.  
Honore moi en tant qu'homme, pas en tant que dieu.  
Mes actions parlent déjà pour moi.  
Je n'ai pas besoin d'un tapis de fantaisie.

CLYTEMNESTRA

Ne dites pas cela juste pour être correct.

AGAMEMNON

Je ne changerai d'avis.

CLYTEMNESTRA

Vous devez avoir peur de quelque chose, agir comme ça.

AGAMEMNON

Je ne reviendrai pas sur ma parole.

CLYTEMNESTRA

Que penses-tu que le roi de Troie ferait  
S'il avait gagné au lieu de vous?

AGAMEMNON C'est facile: il marcherait sur le tapis.

CLYTEMNESTRA Il convient que le vainqueur  
Permettez-vous d'être traité comme ça.

AGAMEMNON Et c'est le genre de victoire que vous appréciez?

CLYTEMNESTRA Pourquoi pas? Être fort et d'accord avec moi  
De votre propre gré.

AGAMEMNON Eh bien, si c'est ce que vous voulez ...  
Rapide. Quelqu'un retire mes sandales.  
[Quelqu'un le fait, et il descend.]

Et j'espère qu'il n'y a pas de dieu regardant  
De loin, qui va  
Frappez-moi par envie.

[AGAMEMNON geste à Cassandra dans le chariot.]

Accueille cette fille étrangère dans notre maison.  
Et faites-le gracieusement.  
Elle est le meilleur de tout le trésor  
Nous avons ramené avec nous,  
Et vient comme cadeau de mon armée.  
Maintenant - puisque vous m'avez parlé,  
Je vais entrer dans le palais  
Le long de ce chemin cramoisi.

[Il sort. CASSANDRA reste dans le chariot.]

CLYTEMNESTRA Oh, Zeus. Répondez à mes prières.  
Apportez tout  
Avec votre accord.

[CLYTEMNESTRA sort.]

CHŒUR Pourquoi mon cœur est-il lourd  
Avec un tel sentiment de redoute?